

60–100 тыс. баррелей нефти в день. Китай уже стал вторым крупным торговым партнером Бразилии и сегодня стремится сбалансировать экономический аспект социокультурной составляющей. В ходе своего турне по Латинской Америке в 2009 г. вице-президент КНР Ху Янпин особое внимание уделял вопросам образования, здравоохранения, борьбы с бедностью, а также расширению сотрудничества между молодежными и женскими организациями КНР и стран Латинской Америки. Таким образом, даже в условиях мирового экономического кризиса руководство КНР находит пути привлечения новых партнеров, умело сочетая политические механизмы с принципами «мягкой силы», играя в перспективе на долгосрочное и выгодное для себя сотрудничество.

**Д. А. Суровень**

*Уральская государственная юридическая академия*

## **ОПИСАНИЕ КИТАЙСКОГО ПОСОЛЬСТВА 608 Г. В ЯПОНИЮ ПО КИТАЙСКИМ, КОРЕЙСКИМ И ЯПОНСКИМ ИСТОЧНИКАМ**

Начало VII в. в истории китайско-японских отношений ознаменовалось восстановлением прерванных еще в конце V – начале VI в. дипломатических отношений древнеяпонского государства Ямато с Китаем, на что Япония пошла в силу возникших для Ямато военно-политических проблем в Южной Корее (когда в 600 г. японцы попытались восстановить свое военно-политическое присутствие в Имна, воспользовавшись мятежом имнасцев против власти Силла в данном регионе<sup>1</sup>). В результате в 600, 607, 608 гг. из Японии в Китай было отправлено три посольства. В конце концов, император династии Суй – Ян-ди (605–616) в ответ на японское посольство 608 г. в этом же году отрядил миссию в Японию. Сведения о китайском посольстве 608 г. содержатся в китайских, корейских и японских хрониках. Так как в российской и западной научной литературе о нем говорится кратко, существует необходимость подробно проанализировать материалы источников о данном событии.

---

<sup>1</sup> Подробнее см.: Нихон-сёки: Анналы Японии : в 2 т. СПб., 1997. Т. 2. С. 92.

Главой посольства стал *вэньлиньлан* (文林郎 [вэнь-линь-лан] – ‘чиновник седьмого класса’ из девяти классов<sup>2</sup>) по имени Пэй Цин<sup>3</sup>. В китайских хрониках «Суй-шу» и «Бэй-ши» говорится: «В следующем году, 608, император отправил чиновника (кит. *вэнь-линь-лана*. – Д. С.) Фэй Цин[а] (Пэй Цина. – Д. С.) посланником в Японию...»<sup>4</sup>. Об этом же есть запись в корейской хронике «Самгук-саги»: «Суйский *вэньлиньлан* Пэй Цин, назначенный послом в государство Вэ (Японию)...»<sup>5</sup> [Самгук-саги, летописи Пэкче, кн. 27-я, Му, 9-й год пр. (608 г.)]. Самое раннее сообщение о нем в японских источниках (где Пэй Цин назван именем Пэй Шицин<sup>6</sup>) содержится в *эпиграфической надписи* 609 г. (?) «Сёкуроку комё» («[Излучающей] свет надписи в шесть сяку»)<sup>7</sup>, сделанной на изображении Будды высотой в шесть *дзё* из храма Гангё-дзи (цитируемой в «Гангёдзи гаран энги»). По сведениям «Сёкуроку комё» и «Нихон-сёки», Пэй Шицин был чиновником, ответственным за встречи с иноземцами (кит. *чжэнь-кэ* – распорядителем, ведающим устройством гостей<sup>8</sup>; др.-яп. *ау-то тукаса*, совр.-яп. *ау-то цукаса* – ‘чиновником для встреч [иностранных гостей]’)<sup>9</sup> –

<sup>2</sup> Большой китайско-русский словарь : в 4 т. М., 1983. Т. 4. С. 61 (далее – БКРС).

<sup>3</sup> 裴清 кит. Пэй Цин / Фэй Цин в «Суй-шу». См.: Дзусэцу нихон сёмин сэйкацу-си 図説日本庶民生活史 : фотокопия иероглифического текста. Токио, 1979. Т. 2. С. 35 ; Бичурин Н. Я. Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древнейшее время : в 3 т. М. ; Л., 1950. Т. 2. С. 97.

<sup>4</sup> 「明年、上遣文林郎裴清使於倭國。」 Суй-шу [隋書], Во-го-цзюань 倭國伝 // Цит. по: Дзусэцу нихон сёмин сэйкацу-си С. 35 ; Бичурин Н. Я. Собрание сведений... Т. 2. С. 97 ; Ямао Юкихиса 山尾 幸久. Нихон кодай бкэн-кэйсэй сирон 日本古代王権形成史論. Токио: Иванами сётэн 岩波書店, 1983. С. 40 ; Бэй-ши, Дунньи-цзюань, Во-го [北史] 東夷傳 倭國 // Цит. по: URL: <http://www.ceres.dti.ne.jp/~alex-x/kanseki/hok-wakok.html>.

<sup>5</sup> Ким Бусик. Самгук-саги : в 3 т. М., 1995. Т. 2. С. 177. 「隋 文林郎裴清奉使倭國...」 Самгук-саги 三国史記, Пэкче-понги 百濟本記 // Ким Бусик. Самгук-саги. М., 1995. Т. 2. С. 158, л. 713, строка 10. С. 159, л. 714, строка 1.

<sup>6</sup> 裴世清 кит. Пэй Шицин. – Нихон-сёки 日本書紀 // Кокусн-тайкэй 国史大系. Токио 東京: Эсикава кобункан 吉川弘文館, 1957. Ч. 1. Т. 2. С. 151; Сёкуроку комё 丈六光緒 // Гангёдзи гаран энги нараби-ни руки сидзайё 元興寺伽藍縁起并流記資財帳 // В кн.: 「寧樂遺文」 中巻、東京堂出版 («Благоденствующие неопубликованные сочинения»). Св. 2-й. Токио: Тёкё-додэхан, 6 г.). Цит. по: URL: [http://home.p07.itscom.net/strmdrf/kyusyuu\\_ref23.htm](http://home.p07.itscom.net/strmdrf/kyusyuu_ref23.htm).

<sup>7</sup> Буддизм в Японии. М.: Наука, 1993. С. 401.

<sup>8</sup> Нихон-сёки: Анналы Японии. С. 101.

<sup>9</sup> 掌客 др.-яп. *ау-то тукаса*, яп. *ау-то цукаса* (досл. ‘чиновник для встреч [иностранных гостей]’), кит. *чжэнь-кэ* – ‘ведающий устройством клиентов (гостей), распорядитель...’ // БКРС. Т. 3. С. 93.

из Приказа придворного этикета (кит. *хунлүсэй*)<sup>10</sup>. Заместителем посла, по сообщению «Сёкуроку комё», был Пянь Гуангао – чиновник из отдела церемоний ведомства управления (кит. *шан-шү цыбү чжү шү* ‘управляющий делами приказа обрядов и церемоний – управления ритуалов, астрономии и вероисповеданий ведомства государевых документов [императорской канцелярии]’)<sup>11</sup>.

По материалам источников можно проследить маршрут движения китайского посольства. Из Китая путешественники прибыли в юго-западную Корею – в государство Пэкче, о чем говорится в «Самкук-саги». «Суйский *вэньлиньлан* Пэй Цин, назначенный послом в государство Вэ (Японию), проезжал через нашу страну [Пэкче] по южной дороге»<sup>12</sup> [Самкук-саги, летописи Пэкче, кн. 27-я, Му, 9-й год пр. (608 г.)]. «Суй-шу» и «Бэй-ши» приводят более детальное описание пути, составленное Пэй Цином. Посланцы, проплыв Пэкче, оказались в княжестве владении (кит. *Жаньло-го*, кор. *Танра-кук* [?])<sup>13</sup> в Южной Корее. Отсюда корабли посольства отправились через корейский пролив на острова Цусима (кит. *Дасымо*). Потом, «...минуя княжество (кит. *го* – *Д. С.*) Дасымо, очутились в открытом море. Поворотив на восток, прибыли к княжеству Ичжы (кит. *Ичжи* – остров Ики. – *Д. С.*), потом к княжеству Чжусы (яп. *Тикуси*, т. е. *Цукуси* – в Северном Кюсю. – *Д. С.*)...»<sup>14</sup>. Аналогичные

<sup>10</sup> 「鴻臚寺, 掌客」 – Нихон-сёки. Ч. 1. Т. 1. С. 151; Сёкуроку комё 丈六光緒 // Ор. cit.

<sup>11</sup> 尚書祠部主事 кит. *шан-шү цыбү чжү шү* «управляющий делами приказ обрядов и церемоний, управление ритуалов, астрономии и вероисповеданий ведомства государевых документов (императорской канцелярии)»; где 尚書 кит. *шан-шү* – ‘1) *ист.* а) чиновник, ведавший канцелярией императора (*дин. Цинь*)...’; ср.: 尚書省 кит. *шан-шү-шэн* – досл. ‘ведомство государевых документов; *ист.* кабинет министров’ (*дин. Хань*). // БКРС. Т. 3. С. 256; 祠部 кит. *цибү* – ‘1) приказ обрядов и церемоний, управление ритуалов, астрономии и вероисповеданий (*при министерстве церемоний, с дин. Суй*)...’ // БКРС. Т. 3. С. 107; 主事 кит. *чжү шү* ‘*уст.* правитель канцелярии, управляющий делами; кит. *чжү-шй* – вести дела, управлять делами’ // БКРС. Т. 2. С. 169.

<sup>12</sup> *Ким Бусик*. Самкук-саги. М., 1995. Т. 2. С. 177. 「隋 文林郎 裴清 奉使倭國、經我國南路。」 – Самкук-саги 三国史記, Пэкче-понги 百濟本記 // *Ким Бусик*. Самкук-саги. Т. 2. С. 158, л. 713, строка 10; С. 159, л. 714, строка 1.

<sup>13</sup> В «Суй-шу» и «Бэй-ши» указано владение 「身冉羅國」 кит. *Жаньло-го* (см.: *Бичурин Н. Я.* Собрание сведений... Т. 2. С. 97); иероглиф 身冉, видимо, ошибка *вм.* 聘 кит. *дэнь*; в этом случае название владения в Южной Корее должно читаться как 聘羅國 кит. *Даньло-го* (кор. *Танра-кук* [?]).

<sup>14</sup> 「度百濟、行至竹島、南望身冉羅國、經都斯麻國、迴在大海中。又東至一支國、又至竹斯國...」 Цит. по: *Ямао Юкихиса*. Нихон кодай бээн кэйсэй сирон. С. 40; *Бичурин Н. Я.* Собрание сведений... Т. 2. С. 97; Суй-шу, Во-го-цзюань 隋書、倭國伝. Цит. по: URL: <http://members3.jcom.home.ne.jp/sadabe/kanbun/wakoku-kanbun9-zuisho.htm>.

сведения даны в «Бэй-ши»<sup>15</sup> [Суй-шу, гл. 81, V. Япония, 608 г.; Суй-шу, Во-го-цзюань; Бэй-ши, Дунъи-цзюань, Во-го]. Сообщения китайских династийных хроник подтверждают рассказ «Нихон-сёки»: «Посол великой страны Тан (яп. *Кара* – Китай<sup>16</sup>; имеется в виду не династия Тан, а Китай периода династии Суй. – Д. С.) по имени Пэй Шицин и сопровождавшие его двенадцать человек вслед за Имоко-но ами (японским послом в Китай ко двору династии Суй в 608 г. – Д. С.) прибыли на Тукусси. Нанипа-но киси Вонари был послан для встречи гостей из великой страны Тан – Пэй Шицин[а] и иже с ним»<sup>17</sup>.

Уже, видимо, вместе с японскими сопровождающими лицами китайцы из Северного Кюсю двинулись по Внутреннему японскому морю традиционным маршрутом в Центральную Японию: «...Далее на восток прибыли к княжеству Цинь-ван (кит. Цинь-ван-го, яп. Хага-но *кими*-но *куни* – ‘область повелителя людей *хата*’ (“цинцев”, т. е. одной из групп китайских переселенцев). – Д. С.). Жители здесь сходны с китайцами... Еще минувя около десятка княжеств (кит. *го*. – Д. С.), прибыли к морскому берегу. От Чжусы (яп. *Цукусси*. – Д. С.) на восток все ленные владения (кит. *фү’юн* – ‘зависимые владения’<sup>18</sup>. – Д. С.), подвластные Японии»<sup>19</sup> (досл. “[Яма]го”)<sup>20</sup>. Аналогичные сведения даны в «Бэй-ши»<sup>21</sup> [Суй-шу, гл. 81, V. Япония, 608 г.; Суй-шу, Во-го-цзюань; Бэй-ши, Дунъи-цзюань, Во-го].

<sup>15</sup> [度<sup>1</sup>百濟、行至<sup>2</sup>竹島、南望<sup>3</sup>身冉羅國、經<sup>4</sup>都斯麻國、迺在<sup>5</sup>大海中。又東至<sup>6</sup>一支國、又至<sup>7</sup>竹斯國...] – Бэй-ши, Дунъи-цзюань, Во-го [北史] 東夷傳 倭國 // Цит. по: URL: <http://www.ceres.dti.ne.jp/~alex-x/kanseki/hok-wakok.html>.

<sup>16</sup> 唐 яп. *Кара* – ист. Китай... См. об этом: *Фельдман-Конрад Н. И.* Японско-русский учебный словарь иероглифов. М., 1977. С. 138.

<sup>17</sup> Нихон-сёки: *Анналы Японии*. Т. 2. С. 100; [即大唐,使人裴世清・下<sup>1</sup>客 十二人、從<sup>2</sup>妹子臣、至<sup>3</sup>於筑紫。遣<sup>4</sup>難波吉士雄成、召<sup>5</sup>大唐、客 裴世清等。] // Нихон-сёки. Ч. 1. Т. 2. С. 148–149.

<sup>18</sup> 附庸 кит. *фү’юн* – ‘1) ист. малый лен (владение размером менее 50 ли... дин. Чжосу); 2) вассальное владение... 附庸國 кит. *фү’юнгó* – вассал, сателлит, зависимая страна’ // БКРС. Т. 3. С. 27.

<sup>19</sup> [又東至<sup>1</sup>秦王國。其人同<sup>2</sup>於華夏... 又經<sup>3</sup>十餘國、達<sup>4</sup>於海岸。自竹斯國以東、皆附庸於倭(倭)。] – Цит. по: *Ямао Юкихиса.* Нихон кодай бкэн кэйсэй сирон. С. 40; *Бичурин Н. Я.* Собрание сведений... Т. 2. С. 97; Суй-шу, Во-го-цзюань 隋書、倭国伝 // Цит. по: URL: <http://members3.jcom.home.ne.jp/sadabe/kanbun/wakoku-kanbun9-zuisho.htm>.

<sup>20</sup> 倭 кит. *тō* – видимо, сокращенная запись топонима “[Яма]го”.

<sup>21</sup> [度<sup>1</sup>百濟、行至<sup>2</sup>竹島、南望<sup>3</sup>身冉羅國、經<sup>4</sup>都斯麻國、迺在<sup>5</sup>大海中。又東至<sup>6</sup>一支國、又至<sup>7</sup>竹斯國、又東至<sup>8</sup>秦王國、其人同<sup>9</sup>於華夏... 又經<sup>10</sup>十餘國、達<sup>11</sup>於海岸。自竹斯國以東、皆附庸於倭。] – Бэй-ши, Дунъи-цзюань, Во-го [北史] 東夷傳 倭國 // Цит. по: URL: <http://www.ceres.dti.ne.jp/~alex-x/kanseki/hok-wakok.html>.

Пока китайское посольство следовало по землям Ямато, в столичном районе «... для гостей из Тан был отстроен Гостевой дом<sup>22</sup> возле (досл. “над, наверху”. – Д. С.) Гостевого дома Когурэ в Нанипа»<sup>23</sup>. В 15-й день 6-го месяца 608 г. китайские послы прибыли в гавань Нанипа в центральной Японии. «Сёкуроку комё» говорит: «В 608 г. (цутиноэ-тацу, 5-й год цикла. – Д. С.) из великой страны Суй прибыли: посол – чиновник из управления по связям с иноземцами<sup>24</sup> (кит. *чжэнь-кэ*, др.-яп. *ау-то тукаса*, яп. *ау-то цукаса*. – Д. С.) по имени Пэй Шицин, а также заместитель посла Пянь Гуангао – из отдела церемоний ведомства управления (кит. *шан-шэ цыбу чжэ’шэ*. – Д. С.)...»<sup>25</sup>. «Нихон-сёки» подробно описывает прибытие китайцев в залив Нанива. «Тридцать украшенных кораблей встречали гостей в устье реки. Потом их поместили в новом Гостевом доме. Накатоми-но Миядокоро-но мурази Вомаро, Описикапути-но атапи Аратэ и Пунэ-но пубито Вбпэй были назначены сопровождать их» (досл. “сделаны распорядителями, ведающими устройством гостей [др.-яп. *мапуто-но тукаса*, кит. *чжэнь-кэ*]<sup>26</sup>»)<sup>27</sup>.

Через полтора месяца, в 3-й день 8-го месяца 608 г., «гости из Тан прибыли в столицу. 75 украшенных лошадей были посланы встретить их на дорогу Тубакити. Нукатабэ-но мурази Пирабу произнес приветственные слова» (досл. “слова вежливости”)<sup>28</sup>. «Суй-шу» добавляет: «Японский государь (кит. *во-ван*. – Д. С.) отправил младшего дэ (яп. *сэ-току*, 2-й

<sup>22</sup> 館 *эм.* 館 др.-яп. *муротуми*, совр.-яп. *кан*, кит. *гуань*, *гуань* – ‘1) подворье; гостиница, постоянный двор...; 2) *сокр.* посольство; миссия; консульство...’ // БКРС. Т. 2. С. 545.

<sup>23</sup> Нихон-сёки: *Анналы Японии*. Т. 2. С. 100; 「爲唐客更造新館於難波, 高麗館之上。」 // Нихон-сёки. Ч. 1. Т. 2. С. 148–149.

<sup>24</sup> 「鴻臚寺, 掌客」 – Сёкуроку комё 丈六光銘 // Гангбдзи гаран энги нараби-ни руки сидзайё. В кн.: 『寧樂遺文』 中巻、東京堂出版 (Благоденствующие неопубликованные сочинения). Св. 2-й. Токно, б. г.). Цит. по: URL: [http://home.p07.itscom.net/strmdrf/kyusyu\\_ref23.htm](http://home.p07.itscom.net/strmdrf/kyusyu_ref23.htm).

<sup>25</sup> Цит. по: Буддизм в Японии. С. 424; 「歳次 戊辰、大隋國、使主 鴻臚寺 掌客 裴世清、使副 尚書祠部主事、遣光高等來奉之。」 – Сёкуроку комё 丈六光銘 // *Op. cit.*

<sup>26</sup> 掌客 др.-яп. *мапуто-но тукаса*, яп. *мафуту-но цукаса*, кит. *чжэнь-кэ* – ‘ведающий устройством клиентов (гостей), распорядитель...’ // БКРС. Т. 3. С. 93.

<sup>27</sup> Нихон-сёки: *Анналы Японии*. Т. 2. С. 100; 「六月、壬寅朔丙辰、客等泊于難波津。是日、以飾船州艘、迎客等于江口、安置新館。於是、以中臣宮地連烏摩呂・大河内直標手・船史王平爲掌客。」 – Нихон-сёки. Ч. 1. Т. 2. С. 149; “Суйко-ки”-но тай Тёгоку-коккё-кидзи-дзэмбун 推古紀の对中国国交記事全文 // Цит. по: URL: [http://home.p07.itscom.net/strmdrf/kyusyu\\_ref15.htm](http://home.p07.itscom.net/strmdrf/kyusyu_ref15.htm).

<sup>28</sup> Нихон-сёки: *Анналы Японии*. Т. 2. С. 100; 「秋、八月、辛丑朔癸卯、唐客入京。是日、遣飾騎七十五匹、而迎唐客於海石榴市、衢。額田部連比羅夫、以告禮辭焉。」 – Нихон-сёки. Ч. 1. Т. 2. С. 149.

ранг из 12-ти<sup>29</sup>. – Д. С.) Абэйтая (др.-яп. Аспайдай, совр.-яп. Ахайдай<sup>30</sup>. – Д. С.), который прибыл с несколькими стами (сотнями. – Д. С.) человек (досл. “организовал эскорт, почетный караул”<sup>31</sup>. – Д. С.) и встретил (китайского. – Д. С.) посланника с военными почестями (досл. “(били) в барабаны (кит. *mínɡǔ*)”<sup>32</sup> [и] (трубили) в рожки”<sup>33</sup>. – Д. С.)»<sup>34</sup>. То же сказано в и «Бэй-ши»<sup>35</sup>. Кто был тот “японский государь” – не уточняется, однако можно предположить, что под ним мог подразумеваться наследный принц-регент Умаядо (известный под посмертным именем Сётоку-тайси). Как говорит «Нихон-сёки», наследный принц Умаядо осуществлял контроль над правительством, и ему было вверено управление. «Ведал (кит. *цзун-шэ* – досл. “управлял как верховный регент”. – Д. С.) он многими делами управления и исполнял обязанности государя» (яп. *сумэрамикото / тэнно*)<sup>36</sup>. «Принц крови Умая[д]о-но Тоётомими был назначен престолонаследником. Поэтому он держал в своих руках дела управления (кит. *шэчжэн*’ – досл. “был регентом”<sup>37</sup>. – Д. С.) и был посвящен во

<sup>29</sup> См.: Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. 2. С. 94.

<sup>30</sup> 「小徳 阿輩臺」 кит. “младший дэ Абэйтай”, яп. “сетоку Ахайдай”. – Суй-шу, Во隋書、倭国伝 // Цит. по: URL: <http://members3.jcom.home.ne.jp/sadabc/kanbun/wakoku-kanbun9-zuisho.htm>; <http://www.ceres.dti.ne.jp/~alex-x/kanseki/zui-touui.html>.

<sup>31</sup> 「設<sup>レ</sup>儀仗」 – Там же; где 設 кит. *шэ* – гл. ‘1)... организовывать...’ // БКРС. Т. 3. С. 1038; 儀仗 кит. *й-чжэн* – ‘1) эскорт; почетный караул...’ // БКРС. Т. 4. С. 224.

<sup>32</sup> 鳴鼓 кит. *mínɡǔ* – ‘барабан’. // БКРС. Т. 3. С. 513; 鳴 кит. *мін* – гл. ‘Б. 1) играть на... (инструменте); бить, ударять (напр. в барабан)...’ // Там же. С. 512.

<sup>33</sup> 角 кит. *цзюэ* – ‘...5) муз. рог; рожок (сигнальный); 鳴<sup>レ</sup>角 трубить в рог’. // БКРС. Т. 3. С. 210.

<sup>34</sup> Бичурин Н. Я. Собрание сведений... Т. 2. С. 97. 「倭王 遣<sup>レ</sup>小徳 阿輩臺、從<sup>レ</sup>數百人、設<sup>レ</sup>儀仗、鳴鼓 角 來迎。」 – Суй-шу, Во「隋書」倭国伝 // Цит. по: Op. cit.

<sup>35</sup> 「倭王 遣<sup>レ</sup>小徳 阿輩臺、從<sup>レ</sup>數百人、設<sup>レ</sup>儀仗、鳴<sup>レ</sup>鼓角、來迎。」 – Бэй-ши, Дуньи-цзюань, Во-го 「北史」東夷傳 倭國 // Цит. по: URL: <http://www.ceres.dti.ne.jp/~alex-x/kanseki/hok-wakok.html>.

<sup>36</sup> 「搃攝<sup>レ</sup>萬機、行<sup>レ</sup>天皇事。」 – Нихон-сёки. Ч. 1. Т. 2. С. 120 ; Нихон-сёки: Анналы... Т. 2. С. 80; сокр. ям. 總 кит. *цзун* – словообраз.: в составе сложных общественно-политических терминов... (переводится прилагательным): ‘1) главный... высший, верховный...’ // БКРС. Т. 4. С. 898, 873; 攝 кит. *шэ* – гл. ‘1) брать...; 5) управлять, править...; 6) временно замещать (в должности); регентствовать...; суц. 1) регент; кресло (пост) регента...’ // БКРС. Т. 2. С. 947, 948.

<sup>37</sup> 攝政 кит. *шэчжэн* – ‘1) регентствовать; регентство; регент’. // БКРС. Т. 2. С. 948.

все дела»<sup>38</sup> [Нихон-сёки, св. 21-й, Ёмэй, 1-й год пр., 1-й месяц; св. 22-й, Суйкё, 1-й год пр., 4-й месяц; Nihongi, XXII, 1–2]. «Государыня Суйкё сделала Сётоку своим наследником и все дела доверила»<sup>39</sup> [Одзё гокураки. 1. О царевиче Сётоку]. Хотя официально принц Умаядо был регентом, реально (как показывают новейшие исследования) он действовал как **соправитель**, т. е., будучи мужчиной, он фактически правил страной<sup>40</sup>.

В связи с этим, фактически, будучи правителем государства Ямато, принц Умаядо также носил титул правителя государства Ямато – *о-кими* (др.-яп. *о-о-кими* – досл. “великий правитель”) или, в крайнем случае просто *кими* (кит. *ван* – досл. “правитель”) – что подтверждается эпиграфическими надписями начала VII в. В эпиграфической надписи 607 г., составленной на обороте нимба бронзовой статуи Будды-исцелителя Татхагата (кит. Жулай) из Золотого павильона буддийского храма Хёрё-дзи, записано: «...Мудрый владыка (яп. *кими*) [принц Умаядо] из Восточного дворца (яп. *хигаси-но мия* – дворца наследника престола<sup>41</sup>)...»<sup>42</sup>. Важность положения и его роль в государстве нашли отражение и в том, указывает японский ученый Миура Ёнин, что в «фудоки» он назван «правителем» (кит. *ван*; др.-яп. *кими/о-о-кими*, яп. *кими/огими*)<sup>43</sup> [Харима-фудоки, уезд Инами, равнина Икэ].

Спустя десять дней (в 12-й день 8-го месяца 608 г.) «гости из Тан были призваны ко Двору... Двое – Апэ-но Тори-но *ами* и Монообэ-но

<sup>38</sup> 「仍録攝政。以萬機悉委焉。」 – Нихон-сёки. Ч. 1. Т. 2. С. 136; Нихон-сёки: *Анналы Японии*. Т. 2. С. 90; где *録* кит. *лү* – *гл.* ‘...4) сосредотачивать, координировать; ведать, управлять...’ // БКРС. Т. 3. С. 819; *悉* кит. *сй* – *гл.* *офици.* ‘знать, ознакомиться (*напр.*, с документом); наречие полностью, всецело, целиком, сплона; досконально, подробно, все, все.’ // БКРС. Т. 4. С. 887; *委* кит. *вэй* – *гл.* ‘1) посылать, командировать; уполномочивать; назначать на должность; 2) вручать, препоручать, передавать в ведение... *суц.* 1) назначение, уполномочение...’ // БКРС. Т. 4. С. 1039.

<sup>39</sup> Одзё гокураки. 1. О царевиче Сётоку // *Волшебная Япония*. С. 241; Одзё гокураки. 1. О царевиче Сётоку // *Японские легенды о чудесах*. С. 30.

<sup>40</sup> *Bowring R. J. The religious traditions of Japan, 500–1600. Cambridge, 2005. P. 20.*

<sup>41</sup> 東宮 яп. *хигаси-но мия*, кит. *дун-гун* – ‘1) восточный дворец (*стар. дворец наследника престола*...); 2) наследник престола...’ // БКРС. Т. 3. С. 774.

<sup>42</sup> 法隆寺金堂薬師如来像光背銘: 「東宮, 聖王」 // Цит. по: URL: <http://www.d8.dion.ne.jp/~kouji-kd/shiryo/horyujiyakusi.html>.

<sup>43</sup> 「聖徳王, 御世」 «[В] царствование государя (яп. *кими*) Сётоку (Сётоку-но [о] *гими*)». – Харима-но кун-но фудоки *播磨國風土記* // *Фудоки 風土記* (из серии “Бунгаку-тайкэй” 文学大系). Токио, б. г. С. 26, строка 412; Древние фудоки. М., 1969. С. 72; *Миура Ёнин* 三浦 洋人. *Хадака нихон-си* はだか日本史. Токио, 1958. С. 234.

Ёсами-но мурази Идаки – сопровождали гостей»<sup>44</sup>. «Суй-шу» приводит сходные сведения: «По прошествии десяти дней [японский государь] еще выслал *старшего ли* (яп. *дайрай* – 5-й ранг из 12<sup>45</sup>. – Д. С.) Гэдоби (яп. Кадаби<sup>46</sup>; может быть, это имеется ввиду Идаки (?). – Д. С.) с 200 конницы (досл. “с более двумя сотнями всадников”. – Д. С.) встретить его в предместии (кит. *цзяо-лао* – досл. “встречать в предместье (*войска*) и благодарить за подвиги (службу)”<sup>47</sup>. – Д. С.)»<sup>48</sup>. «Бэй-ши» повторяет те же сведения, сообщая, что послы прибыли в столицу государства Ямато<sup>49</sup> [Суй-шу, гл. 81, V. Япония, 608 г.; Суй-шу, Во-го-цзюань; Бэй-ши, Дунъи-цзюань, Во-го].

Далее источники рассказывают, как развивались события в государевой резиденции. «...Гости из Тан ...доложили о целях своего посольства».<sup>50</sup> «Нихон-сёки» далее рассказывает более подробно: «Дары великой страны Тан сложили в саду. Затем главный посол, Пэй Шицин, держа в своих руках послание, дважды поднял очи к небу и прочел послание. В письме говорилось: “Император сообщает государыне (кит. *хуан*) Ямато (кит. *Во*)<sup>51</sup>. Твой посланец, посол Со Инкё (т. е. Имоко-но ами. – Д. С.), ранг *дайрай* (5-й ранг. – Д. С.), подробно сообщил обо всем по прибытии (ранее в Китай в 608 г. – Д. С.). С радостью получил я драгоценный мандат [Неба] и стал управлять Поднебесной. Желание мое состоит в том, чтобы распространять нравственность, дабы она покрыла всех живущих. Мое сердце, взращивающее любовь, не делает разницы между далеким и близким... (далее идет небольшой раздел, в котором Ян-ди рассказывает о том, что он узнал о Японии от посла Со Инко. – Д. С.). Мое здоровье находится без изменений, несмотря на усиливающуюся жару. Я отправил Пэй Шицин[а], ответственного за встречи с иноземцами, для уведомле-

<sup>44</sup> Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. 2. С. 100.

<sup>45</sup> См.: Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. 2. С. 94.

<sup>46</sup> 「大禮 哥多毗」 кит. “старший ли Гэдоби”, яп. “дайрай Кадаби”. – Суй-шу, Во隋書、倭国伝 // Цит. по: Op. cit.

<sup>47</sup> 郊勞 кит. *цзяо-лао* – “встречать в предместье (*войска*) и благодарить за подвиги (службу)” // БКРС. Т. 2. С. 791.

<sup>48</sup> Бичурин Н. Я. Собрание сведений... Т. 2. С. 97. 「後十日、又遣大禮 哥多毗、從二百餘騎 郊勞。」 – Суй-шу, Во隋書 倭国伝 // Цит. по: Op. cit.

<sup>49</sup> 「後十日、又遣大禮 哥多毘、從二百餘騎 郊勞。既至彼都。」 – Бэй-ши, Дунъи-цзюань, Во-го北史 東夷傳 倭國 // Цит. по: URL: <http://www.ceres.dti.ne.jp/~alex-x/kanseki/hok-wakok.html>.

<sup>50</sup> Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. 2. С. 100.

<sup>51</sup> 倭皇 кит. *во-хуан* – досл. “император Японии”. Нихон-сёки. Ч. 1. Т. 2. С. 150.



ния о вышеизложенном. Еще посылаю дары, список которых передается отдельно”. Апэ-но *оми* вышел вперед, получил послание и последовал дальше. Опотомо-но Купи-но *мурази* вышел ему навстречу, получил послание и положил его на стол перед Большими Воротами, доложив о том государыне. Когда все было закончено, [посольство] удалилось»<sup>52</sup>. А. Н. Мещеряков отмечает, что исходя из дипломатической практики Китая, в оригинале должен был быть применен титул “*ван*” [что мы видим, например, в разделе о Японии в «Суй-шу». – Д. С.], а не “государь”<sup>53</sup> (кит. *хуан*) [как в японском источнике]. Видимо, полагает исследователь, письмо китайского императора при переписывании в текст «Нихон-сёки» подверглось редакторской обработке: император династии Суй – Ян-ди не мог назвать Суйкё императрицей (кит. *хуан*, т. е. государыней)<sup>54</sup>, употребив тот же самый иероглиф, что и для обозначения китайского императора (это противоречило бы всей традиции геополитической мысли Китая).<sup>55</sup>

«Суй-шу» о событиях в государственной резиденции двора Ямато рассказывает следующее: там произошла встреча китайских послов с правителем (кит. *ван*, яп. *кими*) Японии – по мнению А. Н. Мещерякова – с государыней Суйкё<sup>56</sup> (если сопоставить с материалами «Нихон-сёки»), хотя это мог быть и наследный принц-регент Умаядо (Сётоку-тайси). И “японский *ван*” произнес ответное слово. «Когда же [китайские послы] прибыли в резиденцию, то государь (кит. *ван*, яп. *кими*. – Д. С.), увидевшись с [П]эй Цин, крайне был рад. “Мы слышали, – говорил он, – что на западе моря есть Великий [Китай династии] Суй [581–618], царство просвещенное; почему и отправили посольство к[о] Двору с данью. Мы, иноземцы (кит. *и-жэнь* – варвары. – Д. С.), живущие в отдаленном углу моря; не слышали о благоприличии и справедливости: и посему коснем в своих пределах, не имея случая видеться”» (перевод Н. Я. Бичурина)<sup>57</sup>. А. Н. Мещеряков слова правителя Японии (по его мнению, государыни

<sup>52</sup> Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. 2. С. 100–101; Нихон-сёки. Ч. 1. Т. 2. С. 150.

<sup>53</sup> Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. 2. С. 328, прим. 82.

<sup>54</sup> 皇 кит. *хуан* – досл. “император” // Нихон-сёки. Ч. 1. Т. 2. С. 150; 皇 кит. *хуán* – суц.  
‘1) государь, император...’ // БКРС. Т. 2. С. 161.

<sup>55</sup> Мещеряков А. Н. «Нихон-сёки»: историческая мысль и культурный контекст // Нихон-сёки: Анналы Японии. СПб., 1997. Т. 1. С. 100.

<sup>56</sup> Мещеряков А. Н. «Нихон сёки»... С. 99–100.

<sup>57</sup> Бичурин Н. Я. Собрание сведений... С. 97. 「既至”彼都、其王與清相見、大悅、曰：【我聞”海西有”大隋、禮義之國、故遣”朝貢。我夷人、僻在”海隅、不聞”禮義、是以稽留”境內、不即相見。】 – Суй-шу, Во 【隋書】 倭國傳 // Цит. по: Op. cit.

Суйкō), сказанные китайскому послу, перевел так<sup>58</sup>: «Поскольку мы являемся варварами, живущими уединенно за морем, Мы замкнуты в своих границах, не видим других людей и не ведаем, что такое приличия и справедливость»<sup>59</sup>. Российский исследователь полагает, что данная речь главы Японии подверглась редакторской обработке, так как, по его мнению, государыня Суйкō вряд ли стала бы характеризовать свою страну таким самоуничижительным образом<sup>60</sup>. Может быть, это действительно было так. А, может быть, Касикия-пимэ (государыня Суйкō) или наследный принц-регент Умаядо (Сётоку-тайси), наученные скандалом, произошедшим с непочтительным обращением в письме к китайскому императору 607 г., когда японские правители попытались в послании равняться китайскому императору<sup>61</sup>, решили скромно высказаться о своей стране.

Далее Н. Я. Бичурин в своем переводе раздела о Японии в «Суй-шу» выпустил часть текста. В этой части японский государь (наследный принц-регент Умаядо или, по мнению А. Н. Мещерякова – правительница Суйкō) продолжал: «“Ныне [Мы] поэтому [приказали] расчислить (освободить) дорогу (перед проездом высокопоставленного лица) (кит. *цзин-дао*)»<sup>62</sup> [т. е. Пэй Цина] [и] украсили подворье (кит. *гуань*, яп. *кан*)

<sup>58</sup> По английскому переводу: *Tsunoda Ryusaku, Goodrich L. Carrington. Japan in the Chinese Dynastic Histories. South Pasadena, California, 1951. P. 33.*

<sup>59</sup> *Мещеряков А. Н. «Нихон сёки»: историческая мысль и культурный контекст. С. 100.*

<sup>60</sup> Там же.

<sup>61</sup> Как говорится в «Суй-шу» и «Бэй-ши», было привезено письмо от государя Японии (судя по стилю, скорее всего – от наследного принца-регента Умаядо: «В его [японского посла] верующей (всерительной. – Д. С.) грамоте [國書 кит. *гōшū* – ‘1) верительная грамота; 2) официальное послание (между правительствами)’... (БКРС. Т. 2. С. 684) написано: “Сын Неба страны, где солнце восходит (日出處天子), посылая грамоту Сыну Неба страны, где солнце заходит (日沒處天子), желает здравия (и так далее)”. Император (Китая Ян-ди, 605–616. – Д. С.) неприятно посмотрел на это и, обратясь к *хун-лу-цин*[у] (鴻臚卿 кит. *хун-лу-цин* – церемониймейстер (с IV века) (БКРС. Т. 3. С. 509). – Д. С.), сказал: “Впредь, если в грамотах южных и восточных иноземцев не будет соблюдено приличие, то [грамоты] не представлять.”] [Суй-шу, гл. 81. V; Суй-шу, Во-го-цзюань; Бэй-ши, Во-го-цзюань, Во-го]. – *Бичурин Н. Я. Собрание сведений... С. 97. 「其國書曰：『日出處天子 致書日沒處天子 無恙』云云。帝覽之不悅、謂鴻臚卿曰：『蠻夷書有無禮者、勿復以聞。』。』* Цит. по: Дзусэцу *нихон сёмин сэйкацу-си* : фотокопия иероглифического текста. С. 35 ; см.: *Nihongi. Part II. P. 137, note 1 ; Мещеряков А. Н. Герои, творцы и хранители японской старины. М., 1988. С. 26; 「國書曰：『日出處天子 致書日沒處天子、無恙』云云。帝覽不悅、謂鴻臚卿曰：『蠻夷書有無禮者、勿復以聞。』。』 – Бэй-ши, Дуньи-цзюань, Во-го 「北史」東夷傳 倭國 // Цит. по: URL: <http://www.ceres.dti.ne.jp/~alex-x/kanseki/hok-wakok.html>.*

<sup>62</sup> 清道 кит. *цзин-дао* – ‘2) стар. расчищать (освобождать) дорогу (перед проездом высокопоставленного лица)’ // БКРС. Т. 3. С. 209.

[т. е. гостевой дом]<sup>63</sup>, ожидая посла (кит. *dà'ий*) [Пэй Цина], надеясь узнать о самых новых изменениях в великой стране [Китай]". [Пэй] Цин ответил, говоря: «Добродетель [китайского] императора (кит. *хуан-ди*) наряду с двумя достоинствами оказывают благодеяния, распространяющиеся [в пределах] четырех морей [т. е. по всем окружающим территориям]<sup>64</sup>, благодаря чему [эти земли] изменялись к лучшему под благотворным влиянием государя (кит. *ван-мү'хуа*)<sup>65</sup>. Поэтому послали чиновника, ведавшего делами приезжих посланцев (кит. *сін-жэнь* – досл. “путника”)<sup>66</sup>, прийти сюда и объявить высочайший указ (кит. *сюань 'юй*)». А затем и отступив назад, [Пэй] Цин ушел в свою резиденцию (в свое помещение) (кит. *цзю-гуань*)<sup>67</sup>. После этого [Пэй] Цин послал человека сказать этому государю [Японии], говоря: “Повеление [китайского] трона (кит. *чао-мин*; также: высочайший приказ)<sup>68</sup> уже доставлен, [Пэй] Цин немедленно стал собираться в дорогу (кит. *цзэтү'*)<sup>69</sup>”<sup>70</sup> [Суй-шу, гл. 81, V. Япония, 608 г.; Суй-шу, Во-го-цзюань].

Двор Ямато устроил пышные проводы китайского посольства. «[Пэй] Цин [был] угощен столом (кит. *янь-сян* <sup>71</sup> – устроено пиршество. – Д. С.)...»<sup>72</sup> [Суй-шу, гл. 81, V. Япония, 608 г.; Суй-шу, Во-го-цзюань]. По сведениям «Нихон-сёки», пиры в честь китайского посольства были

<sup>63</sup> 館 кит. *гуань, гуань – сущ.* ‘1) подворье... 2) сокр. посольство; миссия; консульство...’ // БКРС. Т. 2. С. 545.

<sup>64</sup> 四海 кит. *сыхай* – ‘1) весь мир; вселенная; вся страна; везде, повсюду...’ // БКРС. Т. 2. С. 691.

<sup>65</sup> 王慕化 кит. *ван-мү'хуа*; где 慕化 *мү'хуа* – ‘изменяться к лучшему под (чьим-л.) благотворным влиянием’ // БКРС. Т. 4. С. 839.

<sup>66</sup> 行人 кит. *сін-жэнь* – ‘1) пешеход, путник... 3) чиновник, ведавший делами приезжих посланцев (дин. Чжоу – Мин)...’ // БКРС. Т. 2. С. 1052.

<sup>67</sup> 就館 кит. *цзю-гуань* – ‘1) перейти в пристройку (флигель...); 2) перейти в свое помещени...; 3) перейти в резиденцию, войти в дом...; 4) стать гостем, гостить’ // БКРС. Т. 4. С. 502.

<sup>68</sup> 朝命 кит. *чао-мин* – ‘повеление трона, высочайший приказ’ // БКРС. Т. 3. С. 167.

<sup>69</sup> 戒塗 кит. *цзэтү'* – ‘собраться в дорогу, подготовиться к путешествию’ // БКРС. Т. 4. С. 236.

<sup>70</sup> Бичурин Н. Я. Собрание сведений... С. 97. 「今故 清道、飾館、以待 大使、冀聞大國、惟新之化。」清 答曰：「皇帝 德 並二儀、澤流四海、以 王慕化、故遣行人來此宣諭。」既而引清 就館。其後 清遣人 謂其王曰：「朝命 既達、請即 戒塗。」... – Суй-шу, Во [隋書] 倭国伝 // Цит. по: Ор. cit.

<sup>71</sup> 宴享 кит. *янь-сян* – ‘угощать гостей, устраивать пиршество’ // БКРС. Т. 4. С. 1021.

<sup>72</sup> Бичурин Н. Я. Собрание сведений... С. 97. 「於是 設宴享...」 – Суй-шу, Во-го-цзюань [隋書] 倭国伝 // Цит. по: Ор. cit.

устроены в 16-й день 8-го месяца (при дворе Ямато) и 5-й день 9-го месяца (в Нанива), после чего в 11-й день 9-го месяца 608 г. китайское посольство отбыло на родину<sup>73</sup>.

«[Чтобы] (доложить об исполнении приказа)<sup>74</sup>, владетель [Японии] отправил с ним своего посланника к[о] Двору с данью из местных произведений. После сего не было посольств»<sup>75</sup> [Суй-шу, гл. 81, V. Япония, 608 г.; Суй-шу, Во-го-цзюань]. Краткая запись об убытии посольства Пэй Цина содержится в «Бэй-ши»: «Их государь говорил с [Пэй] Цином (и одарил [его])<sup>76</sup>, [отправил японского посла сопровождать Пэй Цина] поднести дань местными изделиями. После этого прервалась [присылка посольств]»<sup>77</sup> [Бэй-ши, Дунъи-цзюань, Во-го]. Подробности даны в «Нихон-сёки»: «Пэй Шицин, гость из страны Тан, отправился домой. Вононо Имоко-но ами был назначен главным сопровождающим (др.-яп. *опо-тукапи*, кит. *дà'шй* – “послом”<sup>78</sup>. – Д. С.). Киси-но Вонари был назначен младшим сопровождающим [др.-яп. *сопи-тукапи*, кит. *съяо-шй* – досл. “младшим посланником”<sup>79</sup>. – Д. С.]. Пукури был назначен переводчиком [др.-яп. *воса*<sup>80</sup>. – Д. С.]. Они сопровождали гостей из страны Тан»<sup>81</sup>.

«Нихон-сёки» цитирует текст обращения (яп. *дзи* – досл. “речения”)<sup>82</sup> государыни Касикия-пимэ (Суйкō), переданного с посольством китай-

<sup>73</sup> Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. 2. С. 101.

<sup>74</sup> В русском переводе выпущено: 「復令」 кит. *фумин'* – ‘докладывать об исполнении приказа; отчитаться в исполнении поручения; рапортовать о выполнении приказа’ // БКРС. Т. 3. С. 1100; см.: Суй-шу, Во 【隋書】 倭国伝 // Цит. по: Ор. cit.

<sup>75</sup> Бичурин Н. Я. Собрание сведений... С. 97. 「以遣<sup>レ</sup>清、復令<sup>レ</sup>使者隨<sup>レ</sup>清來貢方物。此後遂絶。」 – Суй-шу, Во-го-цзюань 【隋書】 倭国伝 // Цит. по: Ор. cit.

<sup>76</sup> 「其王 與<sup>レ</sup>清」; где 與 кит. *йй* – гл. ‘А. 1) давать, предоставлять; даровать...; 5) сообщать, говорить...’ // БКРС. Т. 4. С. 649.

<sup>77</sup> 「其王 與<sup>レ</sup>清、來貢<sup>レ</sup>方物。此後遂絶。」 – Бэй-ши, Дунъи-цзюань, Во-го 【北史】 東夷傳 倭國 // Цит. по: Ор. cit.

<sup>78</sup> 大使 др.-яп. *опо-тукапи*, кит. *дà'шй* – посол; ‘дà-шй – ист. эмиссар; уполномоченный...’ // БКРС. Т. 3. С. 628.

<sup>79</sup> 小使 др.-яп. *сопи-тукапи* – досл. ‘младший посланник; 小使 кит. *съяо-шй* – посыльный; человек... на побегушках; прислуга’ // БКРС. Т. 4. С. 779.

<sup>80</sup> 通事 др.-яп. *воса*, кит. *тун'шй (шй)* – ‘уст. переводчик...’ (БКРС. Т. 4. С. 124). – Нихон-сёки. Ч. 1. Т. 2. С. 151.

<sup>81</sup> Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. 2. С. 101; 「辛巳、唐客裴世清羅歸。則復以小野妹子臣爲<sup>レ</sup>大使。吉士雄成爲<sup>レ</sup>小使。福利爲<sup>レ</sup>通事。副<sup>レ</sup>于唐客而遣之。」 // Нихон-сёки. Ч. 1. Т. 2. С. 151; “Суйю-ки” – но тай Тюгоку-коккō-кидзи-дзэмбун 推古紀の对中国国交記事全文 // Цит. по: Ор. cit.

<sup>82</sup> 辭 яп. *дзи* – досл. “речение” // Нихон-сёки. Ч. 1. Т. 2. С. 151.

скому императору: «Государыня Востока (яп. Адзума-но сумэра-микото/тэннō. – Д. С.) почтительно обращается к императору (кит. хуан-ди. – Д. С.) Запада. Прибыл твой посол – Пэй Шицин, ответственный за встречи с иноземцами (из Приказа придворного этикета (кит. хунлусь)<sup>83</sup> – Д. С.), а также его свита. Мои давние желания были удовлетворены. Сейчас осень, и становится прохладнее. Как поживаешь ты, кого страпается? Надеюсь, что все хорошо. У меня же все, как обычно. Посылаю Со Инкō (Воно-но ами Имоко. – Д. С.), ранг дайрай, и Вонари, ранг дайрай [и других отправляю<sup>84</sup>]. Почтительно докладываю, Прошу прощения за краткость»<sup>85</sup>. С посольством убыли на учебу восемь человек: (1) Ямато-но ая-но атаи Фукуин (др.-яп. Ямато-но ая-но атаи Пукуин – глава “ханьцев” Ямато), (2) Нара-но воса<sup>86</sup> Эмē (толкователя языков, т. е. переводчика из Нара по имени Эмē), (3) “ханец” Такамуку-но аябито Куромаса<sup>87</sup> (другое чтение имени: Гэнри); (4) “ханец” (из “недавно прибывших”) Имаки-но аябито Ōкуни (др.-яп. Опокуни); (5) монаха, посылаемого на учебу (яп. моно-нарабу хōси)<sup>88</sup>, из “недавно прибывших” “ханьцев” Имаки-но аябито Нити-мона, (6) Минабути-но аябито Сēана (“ханец” из Минабути по имени Сēан), (7) Сига-но аябито Эона (“ханец” из Сига по имени Эон), (8) Имаки-но аябито Кōсай (“ханец” из «вновь прибывших» по имени Кōсай)<sup>89</sup>. По-

<sup>83</sup> 鴻臚寺 кит. хунлусь – ‘приказ придворного этикета (с VI по XIX в.) // БКРС. Т. 3. С. 509; Нихон-сэки. Ч. 1. Т. 2. С. 151.

<sup>84</sup> В русском переводе выпущено.

<sup>85</sup> Нихон-сэки: Анналы Японии. Т. 2. С. 101; 「爰 天皇 聘 唐帝。其辭曰：『東天皇 敬白 西皇帝。使人 鴻臚寺，掌客 裴世清等 至、久憶方解。季秋 薄冷。尊何如。想清 愈。此即如常。今 遣 大禮 蘇因高·大禮 乎那利等 往。謹白 不具。』」 // Нихон-сэки. Ч. 1. Т. 2. С. 151; “Суйко-ки”-но тай Тьюоку-коккō-кидзи-дзэмбун 推古紀の对中国国交記事全文 // Цит. по: URL: [http://home.p07.itscom.net/stmrdrf/kyusyuu\\_ref15.htm](http://home.p07.itscom.net/stmrdrf/kyusyuu_ref15.htm).

<sup>86</sup> 譯語 др.-яп. воса, кит. ỳ-йй – досл. ‘перевод с [иностранных] языков’; синхронный перевод // см.: БКРС. Т. 2. С. 855 // Нихон-сэки. Ч. 1. Т. 2. С. 151; где 譯 кит. ỳ – ‘гл. 1) переводить; перевод; 2) объяснять, толковать...’ // БКРС. Т. 2. С. 855.

<sup>87</sup> См.: Нихон-сэки. Ч. 1. Т. 2. С. 151.

<sup>88</sup> 學問僧 яп. моно-нарабу хōси – досл. ‘монах, посылаемый на учебу’ // Нихон-сэки. Ч. 1. Т. 2. С. 151.

<sup>89</sup> Нихон-сэки: Анналы Японии. Т. 2. С. 101; 「是時、遣 於 唐國 學生 倭漢直福 志·奈羅譯語惠明·高向漢人玄理·新漢人大因·學問僧新漢人日文·南淵漢人請安·志賀漢人慧隱·新漢人廣濟等·并八人也。」 // Нихон-сэки. Ч. 1. Т. 2. С. 151; Буддизм в Японии. С. 370; “Суйко-ки”-но тай Тьюоку-коккō-кидзи-дзэмбун 推古紀の对中国国交記事全文 // Цит. по: URL: [http://home.p07.itscom.net/stmrdrf/kyusyuu\\_ref15.htm](http://home.p07.itscom.net/stmrdrf/kyusyuu_ref15.htm).

сольство вернулось из Китая в 9-й месяц 609 года (в Китае остался только переводчик Пукури [совр.-яп. Фукури])<sup>90</sup>.

Данное китайское посольство 608 г. ко двору Ямато открыло период новых дипломатических отношений Китая с Японией в первой половине VII в.

**Б. Г. Фаткулин**

*Челябинский государственный университет*

## **РОССИЙСКО-ИРАНСКИЕ ОТНОШЕНИЯ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ГЕОПОЛИТИЧЕСКИХ ИНТЕРЕСОВ КНР**

Перспективы трехстороннего сотрудничества Китая, Ирана и России можно рассматривать в контексте общих проблем и задач, стоящих перед руководством трех стран. Иран, Россия и Китай выступают за многополярную модель мироустройства, при которой существовало бы несколько центров силы, связанных между собой стратегическим партнерством. Основой политического и экономического (военно-технического) блока азиатских стран может стать геополитический треугольник «Китай – Иран – Россия».

Самой важной сферой взаимодействия трех стран является энергетическая сфера и взаимоотношения на рынке природного газа и нефти.

Как известно, Китай наряду с Японией, Турцией, Южной Кореей, Объединенными Арабскими Эмиратами (ОАЭ) и Индией является одним из ведущих торговых партнеров Ирана, экспортирующего нефть в Китай с помощью танкеров через Индийский океан. Иран и Китай совместно разрабатывают нефтяные месторождения «Ядавран», «Заварех-Каншане», «Северный Азадеган», газовые месторождения «Южный Парс» и «Северный Парс», налажен завод по производству газового конденсата в свободной экономической зоне «Киш».

---

<sup>90</sup> Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. 2. С. 102; 「秋 九月、小野臣妹子等、至<sup>レ</sup>自 大唐。唯 通事 福利 不來。」 – Нихон-сёки. Ч. I. Т. 2. С. 152; “Суйко-ки”-но тай Тюгоку-коккё-кюдзи-дзэмбун 推古紀の对中国国交記事全文 // Цит. по: URL: [http://home.p07.itscom.net/strmdrf/kyusyu\\_ref15.htm](http://home.p07.itscom.net/strmdrf/kyusyu_ref15.htm).